

Misión Todos los Santos (y Santas) All Saints Mission

(Episcopal)

Calle Plinio Peterson 557, Vieques, Puerto Rico 00765

Te damos una cordial bienvenida a nuestra Iglesia. Llevamos más de 150 años en el corazón de este pueblo. Somos comunidad de amor hospitalaria que camina y sirve al pueblo en donde le damos la bienvenida a todas las personas. Nuestra casa es tu casa.

We cordially welcome you to our Church. We have been in the heart of this town for over 150 years. We are a hospitable community of love that walks and serves the people, where we welcome every person. Our home is your home.

Misa bilingüe –Bilingual Mass- 9:00am



Decimotercero Domingo después de Pentecostés- Propio 16- 23 de agosto de
2026

Thirteenth Sunday after Pentecost- Proper 16- August 23, 2026

Tema para esta semana: Cuando obedecer a Dios exige desobedecer
Topic for this week: When obeying God requires disobeying

Orden penitencial: Rito 2	A penitential order: Rito 2	Página L.O.C.	Pages B.C.P.
Cantico Procesional	Processional hymn		
Palabra de Dios	The Word of God	277	355
La colecta	The collect of the Day	La colecta y las lecturas del día se encuentran en el boletín	The collects and lesson are in the bulletin
Primera lectura	First lesson		
Salmo	Psalm		
Segunda lectura (Epístola)	Second Lecture		
Cantico gradual	Gradual Song		
Santo Evangelio	The Holly Gospel		
Homilía	Homily	Padre Luis/ Fr. Luis	
El Credo Niceno	The Nicene Creed	280	358
Oraciones del Pueblo IV	Prayers of the People IV	310	388
La Paz/Ofertorio/Cantico	The Great Thanksgiving A	283	360
La Gran Plegaria Eucaristica A	The Great Thanksgiving A	284	361
Padre Nuestro	The Lord Prayer	286	364
Fracción del Pan	The breaking of the bread	287	364
Cantico de Comunión	Communion Song		
Bendicion Final	Blessings	261	339
Cantico Final	Final Song		

La Colecta, Oración por la Paz & Lecturas Bíblicas

The Collect, Prayer for Peace & Bible Readings

La Colecta: Dios bueno, haz que tu Iglesia, congregada y unida por tu Santo Espíritu, manifieste tu poder entre los pueblos para gloria de tu nombre; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, ahora y siempre. Amén.

The Collect: Grant, O merciful God, that your Church, being gathered together in unity by your Holy Spirit, may show forth your power among all peoples, to the glory of your Name; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Oración por la paz

Dios de la vida, arranca de nuestro corazón todo odio, miedo e indiferencia. No permitas que llamemos paz al silencio de la injusticia. Haznos constructoras y constructores de una paz que defienda la dignidad, abrace a quienes sufren y confronte todo lo que destruye la vida.

Que sigamos a Jesús, Príncipe de la Paz, anunciando con valentía tu Reino-Comunidad de justicia, compasión y esperanza. Porque no habrá paz verdadera sin justicia, ni justicia verdadera sin amor. **Amen**

Prayer for Peace

God of Life, remove from our hearts all hatred, fear, and indifference. Do not let us call the silence of injustice “peace.” Make us builders of a peace that defends human dignity, embraces those who suffer, and confronts everything that destroys life.

May we continue to follow Jesus, the Prince of Peace, courageously proclaiming your Kingdom-Community of justice, compassion, and hope. For there can be no true peace without justice, and no true justice without love. **Amen.**



En la pasada Asamblea Anual reactivamos los siguientes ministerios y necesitamos personas voluntarias que se sumen: Aniversario (Coordina Fabián Martínez); Posadas de Navidad (Coordina Cynthia Martínez); Santo Rosario (Coordina Gilda Pimentel).

At the last Annual Assembly we reactivated the following ministries and we need volunteers to join: Anniversary (Coordinated by Fabián Martínez); Christmas Posadas (Coordinated by Cynthia Martínez); Holy Rosary (Coordinated by Gilda Pimentel);

Primera Lectura: Exodos 1:8-2:10 (we read in Spanish)

⁸ Más tarde hubo un nuevo rey en Egipto, que no había conocido a José, y que le dijo a su pueblo: ⁹ «Miren, el pueblo israelita es más numeroso y más poderoso que nosotros; ¹⁰ así que debemos tramar algo para impedir que sigan aumentando, porque puede ser que, en caso de guerra, se pongan de parte de nuestros enemigos para pelear contra nosotros y se vayan de este país.» ¹¹ Por eso los egipcios pusieron capataces encargados de someter a los israelitas a trabajos muy duros. Les hicieron construir las ciudades de Pitón y Ramsés, que el faraón, rey de Egipto, usaba para almacenar provisiones. ¹² Pero mientras más los maltrataban, más aumentaban. Así que los egipcios les tenían mucho miedo. ¹³ Los egipcios esclavizaron cruelmente a los israelitas. ¹⁴ Les amargaron la vida sometiéndolos al rudo trabajo de preparar lodo y hacer adobes, y de atender a todos los trabajos del campo. En todo esto los israelitas eran tratados con crueldad. ¹⁵ Además, el rey de Egipto habló con Sifrá y Puá, que eran parteras de las hebreas, y les dijo: ¹⁶ — Cuando atiendan a las hebreas en sus partos, fíjense en el sexo del recién nacido. Si es niña, déjenla vivir, pero si es niño, ¡mátenlo! ¹⁷ Sin embargo, las parteras tuvieron temor de Dios y no hicieron lo que el rey de Egipto les había ordenado, sino que dejaron vivir a los niños. ¹⁸ Entonces el rey de Egipto las mandó llamar y les dijo: —¿Por qué han dejado vivir a los niños? ¹⁹ —Porque las mujeres hebreas no son como las egipcias —contestaron ellas—. Al contrario, son muy robustas y dan a luz antes de que nosotras lleguemos a atenderlas. ²⁰⁻²¹ De esta manera el pueblo israelita seguía creciendo en número, y cada vez se hacía más poderoso. Además, como las parteras tuvieron temor de Dios, él las favoreció y les concedió una familia numerosa. ²² El faraón, por su parte, ordenó a todo su pueblo: «Echen al río a todos los niños hebreos que nazcan, pero a las niñas déjenlas vivir.»

¹ Un hombre de la tribu de Leví se casó con una mujer de la misma tribu, ² la cual quedó embarazada y tuvo un hijo. Al ver ella que el niño era hermoso, lo escondió durante tres meses; ³ pero, no pudiendo tenerlo escondido por más tiempo, tomó un canastillo de junco, le tapó todas las rendijas con asfalto natural y brea, para que no le entrara agua, y luego puso al niño dentro del canastillo y lo dejó entre los juncos a la orilla del río Nilo; ⁴ además le dijo a una hermana del niño que se quedara a cierta distancia, y que estuviera al tanto de lo que pasara con él. ⁵ Más tarde, la hija del faraón bajó a bañarse al río y, mientras sus sirvientas se paseaban por la orilla, vio el canastillo entre los juncos. Entonces mandó a una de sus esclavas que se lo trajera. ⁶ Al abrir el canastillo y ver que allí dentro había un niño llorando, la hija del faraón sintió compasión de él y dijo: —Éste es un niño hebreo. ⁷ Entonces la hermana del niño propuso a la hija del faraón: —¿Le parece a usted bien que llame a una nodriza hebrea, para que le dé el pecho a este niño? ⁸ —Ve por ella —

contestó la hija del faraón. Entonces la muchacha fue por la madre del niño, ⁹ y la hija del faraón le dijo: —Toma a este niño y criámelo, y yo te pagaré por tu trabajo. La madre del niño se lo llevó y lo crió, ¹⁰ y ya grande se lo entregó a la hija del faraón, la cual lo adoptó como hijo suyo y lo llamó Moisés, pues dijo: —Yo lo saqué del agua.

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

First Lesson: Exodus 1:8-2:10 *(We read in Spanish)*

⁸Now a new king arose over Egypt, who did not know Joseph. ⁹He said to his people, “Look, the Israelite people are more numerous and more powerful than we. ¹⁰Come, let us deal shrewdly with them, or they will increase and, in the event of war, join our enemies and fight against us and escape from the land.” ¹¹Therefore they set taskmasters over them to oppress them with forced labor. They built supply cities, Pithom and Rameses, for Pharaoh. ¹²But the more they were oppressed, the more they multiplied and spread, so that the Egyptians came to dread the Israelites. ¹³The Egyptians became ruthless in imposing tasks on the Israelites, ¹⁴and made their lives bitter with hard service in mortar and brick and in every kind of field labor. They were ruthless in all the tasks that they imposed on them. ¹⁵The king of Egypt said to the Hebrew midwives, one of whom was named Shiphrah and the other Puah, ¹⁶“When you act as midwives to the Hebrew women, and see them on the birthstool, if it is a boy, kill him; but if it is a girl, she shall live.” ¹⁷But the midwives feared God; they did not do as the king of Egypt commanded them, but they let the boys live. ¹⁸So the king of Egypt summoned the midwives and said to them, “Why have you done this, and allowed the boys to live?” ¹⁹The midwives said to Pharaoh, “Because the Hebrew women are not like the Egyptian women; for they are vigorous and give birth before the midwife comes to them.” ²⁰So God dealt well with the midwives; and the people multiplied and became very strong. ²¹And because the midwives feared God, he gave them families. ²²Then Pharaoh commanded all his people, “Every boy that is born to the Hebrews you shall throw into the Nile, but you shall let every girl live.” ¹Now a man from the house of Levi went and married a Levite woman. ²The woman conceived and bore a son; and when she saw that he was a fine baby, she hid him three months. ³When she could hide him no longer she got a papyrus basket for him, and plastered it with bitumen and pitch; she put the child in it and placed it among the reeds on the bank of the river. ⁴His sister stood at a distance, to see what would happen to him. ⁵The daughter of Pharaoh came down to bathe at

the river, while her attendants walked beside the river. She saw the basket among the reeds and sent her maid to bring it. ⁶When she opened it, she saw the child. He was crying, and she took pity on him, “This must be one of the Hebrews’ children,” she said. ⁷Then his sister said to Pharaoh’s daughter, “Shall I go and get you a nurse from the Hebrew women to nurse the child for you?”⁸Pharaoh’s daughter said to her, “Yes.” So the girl went and called the child’s mother. ⁹Pharaoh’s daughter said to her, “Take this child and nurse it for me, and I will give you your wages.” So the woman took the child and nursed it. ¹⁰When the child grew up, she brought him to Pharaoh’s daughter, and she took him as her son. She named him Moses, “because,” she said, “I drew him out of the water.”

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Salmo/Psalm: 124
(Spanish & English- Español & inglés).

Quien dirige lee un verso y el pueblo responde con el otro verso

- ¹ Si Dios no hubiera estado de nuestro lado, que lo repita Israel—,
² si no hubiera estado Dios de nuestro lado cuando los pueblos nos hicieron guerra,
³ nos habrían tragado vivos cuando se encendió su furia en nuestra contra;
⁴ las aguas nos habrían sumergido, el torrente nos habría ahogado,
⁵ y las aguas turbulentas nos habrían arrasado y sepultado.
⁶ Bendito sea el Señor, que no nos hizo presa de sus dientes.
⁷ Escapamos como pájaro de la trampa del cazador; la trampa se rompió, y escapamos.
⁸ Nuestro auxilio viene del Señor, creador del cielo y de la tierra.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

Psalm 124
The leader reads a verse, and the people respond with the other verse.

- ¹ If the Lord had not been on our side, let Israel now say;
² If the Lord had not been on our side, when enemies rose up against us;
³ Then would they have swallowed us up alive in their fierce anger toward us;

- ⁴ Then would the waters have overwhelmed us and the torrent gone over;
⁵ Then would the raging waters have gone right over us.
⁶ Blessed be the Lord! he has not given us over to be a prey for their teeth.
⁷ We have escaped like a bird from the snare of the fowler; the snare is broken, and
we have escaped.
⁸ Our help is in the Name of the Lord, the maker of heaven and earth.

***Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit
As it was in the beginning, is now and will be forever. Amen***

Epístola: Romanos 12:1-8- (Leemos en inglés)

¹ Por tanto, hermanos míos, les ruego por la misericordia de Dios que se presenten ustedes mismos como ofrenda viva, santa y agradable a Dios. Este es el verdadero culto que deben ofrecer. ² No vivan ya según los criterios del tiempo presente; al contrario, cambien su manera de pensar para que así cambie su manera de vivir y lleguen a conocer la voluntad de Dios, es decir, lo que es bueno, lo que le es grato, lo que es perfecto. ³ Por el encargo que Dios en su bondad me ha dado, digo a todos ustedes que ninguno piense de sí mismo más de lo que debe pensar. Antes bien, cada uno piense de sí con moderación, según los dones que Dios le haya dado junto con la fe. ⁴ Porque así como en un solo cuerpo tenemos muchos miembros, y no todos los miembros sirven para lo mismo, ⁵ así también nosotros, aunque somos muchos, formamos un solo cuerpo en Cristo y estamos unidos unos a otros como miembros de un mismo cuerpo. ⁶ Dios nos ha dado diferentes dones, según lo que él quiso dar a cada uno. Por lo tanto, si Dios nos ha dado el don de profecía, hablemos según la fe que tenemos; ⁷ si nos ha dado el don de servir a otros, sirvámoslos bien. El que haya recibido el don de enseñar, que se dedique a la enseñanza; ⁸ el que haya recibido el don de animar a otros, que se dedique a animarlos. El que da, hágalo con sencillez; el que ocupa un puesto de responsabilidad, desempeñe su cargo con todo cuidado; el que ayuda a los necesitados, hágalo con alegría.

Palabra del Señor *Pueblo: Demos gracias a Dios*

Epistle: Romans 12:1-8-(We read in English)

¹I appeal to you therefore, brothers and sisters, by the mercies of God, to present your bodies as a living sacrifice, holy and acceptable to God, which is your spiritual worship. ²Do not be conformed to this world, but be transformed by the renewing of your minds, so that you may discern what is the will of God—what is good and acceptable and perfect. ³For by the grace given to me I say to everyone among you not to think of yourself more highly than you ought to think, but to think with sober judgment, each according to the measure of faith that God has assigned. ⁴For as in one body we have many members, and not all the members have the same function, ⁵so we, who are many, are one body in Christ, and individually we are members one of another. ⁶We have gifts that differ according to the grace given to us: prophecy, in proportion to faith; ⁷ministry, in ministering; the teacher, in teaching; ⁸the exhorter, in exhortation; the giver, in generosity; the leader, in diligence; the compassionate, in cheerfulness.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

(En Español & inglés; in English & Spanish)

SANTO EVANGELIO DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN: Mateo 16:13-20

¹³ Cuando Jesús llegó a la región de Cesarea de Filipo, preguntó a sus discípulos: —¿Quién dice la gente que es el Hijo del hombre? ¹⁴ Ellos contestaron: —Algunos dicen que Juan el Bautista; otros dicen que Elías, y otros dicen que Jeremías o algún otro profeta. ¹⁵ —Y ustedes, ¿quién dicen que soy? —les preguntó. ¹⁶ Simón Pedro le respondió: —Tú eres el Mesías, el Hijo del Dios viviente. ¹⁷ Entonces Jesús le dijo: —Dichoso tú, Simón, hijo de Jonás, porque esto no lo conociste por medios humanos, sino porque te lo reveló mi Padre que está en el cielo. ¹⁸ Y yo te digo que tú eres Pedro, y sobre esta piedra voy a construir mi iglesia; y ni siquiera el poder de la muerte podrá vencerla. ¹⁹ Te daré las llaves del reino de los cielos; lo que tú ates aquí en la tierra, también quedará atado en el cielo, y lo que tú desates aquí en la tierra, también quedará desatado en el cielo. ²⁰ Luego Jesús ordenó a sus discípulos que no dijeran a nadie que él era el Mesías.

El Evangelio del Señor. Te alabamos Cristo Señor.

**The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to
Matthew 16:13-20**

¹³Now when Jesus came into the district of Caesarea Philippi, he asked his disciples, “Who do people say that the Son of Man is?” ¹⁴And they said, “Some say John the Baptist, but others Elijah, and still others Jeremiah or one of the prophets.” ¹⁵He said to them, “But who do you say that I am?” ¹⁶Simon Peter answered, “You are the Messiah, the Son of the living God.” ¹⁷And Jesus answered him, “Blessed are you, Simon son of Jonah! For flesh and blood has not revealed this to you, but my Father in heaven. ¹⁸And I tell you, you are Peter, and on this rock I will build my church, and the gates of Hades will not prevail against it. ¹⁹I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.” ²⁰Then he sternly ordered the disciples not to tell anyone that he was the Messiah.

The Gospel of the Lord. People: Glory to you, Lord Christ!

Comité de la Misión- Mission Committee

El Rvdmo. Rafael L. Morales Maldonado-Obispo Diocesano-Diocesan Bishop

Fabián Martinez, Guardián Mayor-Senior Warden

Marcelino “Che” Soto- Guardián Menor-Junior Warden

Carmín Ivette Cruz, Tesorera/Treasurer

Gale Pearson-Vocal

Juanita Pérez, Vocal

Padre (Fr.) Luis Barrios, Vicario-Vicar

padrelbarrios@episcopalpr.org; Móvil 917-697-7056

**Anuncios, cumpleaños, aniversarios y bendición
Announcements, birthdays, anniversaries, and blessing**

**Calendario Reuniones Trimestrales del Comité de la Misión. Estas
reuniones son abiertas a la congregación.**

**Mission Committee Quarterly Meetings Calendar. These meetings
are open to the congregation.**

Agosto/August 23; Noviembre/November 15

Nuestros Ministerios en Todos los Santos (y Santas)

Our Ministries at All Saints

Nuestros Ministerios en Todos los Santos (y Santas)

Our Ministries at All Saints

PROGRAMACION SEMANAL- WEEKLY PROGRAMMING

**Todos los martes a las 1:00pm el programa Trayendo el Cielo a la Tierra por
Radio Leo 1170 am (<https://radioleo1170.com/quienes-somos/>)**

Con el Padre Luis & Amarilis Guzmán

**Every Tuesday at 1:00pm the program Bringing Heaven to Earth on Radio
Leo 1170 am (<https://radioleo1170.com/quienes-somos/>) With Father Luis &
Amarilis Guzmán**

**Todos los martes de 3:00pm-6:00pm Ministerio de Capellanía de Prisiones-
Cárcel de Bayamón-1072, Bayamón**

**Every Tuesday from 3:00pm-6:00pm Prison Chaplaincy Ministry - Bayamón
Jail-1072, Bayamón**

**Espacios de Sanación Tercer Martes de Cada Mes- 4:00pm-6:00pm
Healing Spaces Third Tuesday every Month-4:00pm-6:00pm**

**Todos los viernes: Oración Matutina en el Centro Geriátrico de Monte Santo
(10:30am)**

**Every Friday: Morning Prayer at the Monte Santo Geriatric Center
(10:30am)**

**Todos los sábados en la mañana, en colaboración con Intercambio-Fajardo,
un ministerio de reducción de daños como un enfoque práctico y
transformador que incorpora estrategias de salud pública impulsadas por la
comunidad, incluyendo la prevención, la reducción de riesgos y la promoción
de la salud que empoderan a las personas que usan drogas.**

**Every Saturday morning, in collaboration with Intercambio-Fajardo, a
ministry of harm reduction as a practical and transformative approach that
incorporates community-driven
public health strategies – including prevention, risk reduction, and health
promotion that empower people who use drugs.**

Servicios Funerales Episcopales- Episcopal Funeral Services

Capillas y Funerarias El Buen Pastor
Pre-arreglar es un regalo de amor

Good Shepherd Chapels and Funeral Home
Pre-arranging is a gift of love
(787) 625-1382; www.honorempr.com

ESCANEAR/ SCAN



La Disciplina Eclesiástica de la Iglesia Episcopal Puertorriqueña, Diócesis de Puerto Rico, se ha implementado conforme al Título IV de los Cánones Generales de la Iglesia Episcopal.

Se entiende que debe presentar alguna querrela sobre la disciplina del clero, la misma debe ser referida a:

Rvda. Can. Amelia M. Cintrón Velázquez
GESTORA

Teléfono: (787) 761-9800 ext. 1009 Centro Diocesano
Correo electrónico: presbacintron@piscopalpr.org

Lcda. Mercedes Bauermeister
GESTORA

Teléfono: (787) 667-9265
Correo electrónico: mmbauerme@gmail.com

Dirección Física : 1409 Ave. Ponce de León, 7mo piso
San Juan, Puerto Rico 00907-4025

Dirección Postal : PO Box 9262 San Juan, PR 00908-0262

Toda la información presentada al GESTOR de la Diócesis de Puerto Rico es de índole **confidencial**, al igual que es proceso de investigación.

LA IGLESIA *Episcopal*  *le da la bienvenida*



¡SOMOS UNA IGLESIA QUE SIENTE CON EL PUEBLO, CAMINA CON EL PUEBLO Y LE SIRVE AL PUEBLO!

WE ARE A CHURCH THAT FEELS WITH THE PEOPLE, WALKS WITH THE PEOPLE AND SERVES THE PEOPLE!